

Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie chełp się [nad] gałęzie. Jeśli zaś chełpisz się, nie ty — korzeń niesiesz, ale — korzeń ciebie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie chełp się nad gałęzie jeśli zaś chełpisz się nie ty korzeń nosisz ale korzeń ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to nie wynoś się nad gałęzie; a jeśli się wynosisz – nie ty dźwigasz korzeń, ale korzeń ciebie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie chełp się z poniżeniem (tych) gałęzi: jeśli zaś chełpisz się z poniżeniem, nie ty korzeń niesiesz, ale korzeń ciebie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie chełp się (nad) gałęzie jeśli zaś chełpisz się nie ty korzeń nosisz ale korzeń ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to nie wynoś się nad gałęzie. A jeśli się wynosisz, to pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, ale korzeń ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wynoś się nad gałęzie. Jeśli jednak się wynosisz, <i>wiedz, że</i> nie ty podtrzymujesz korzeń, lecz korzeń ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie chlubże się przeciw gałęziom, bo jeśli się chlubisz, wiedzże, iż nie ty korzenia nosisz, ale korzeń ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie chlubże się przeciw gałęziom. A jeśli się chlubisz, nie ty korzenie nosisz, ale korzeń ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to nie wynoś się ponad te gałęzie. A jeżeli się wynosisz, [pamiętaj, że] nie ty podtrzymujesz korzeń, ale korzeń ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To nie wynoś się nad gałęzie; a jeśli się chełpisz, to pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to nie chełp się poniżeniem tych gałęzi. Jeśli jednak się chełpisz, to pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie wynoś się ponad gałęzie. A gdy się chełpisz, pamiętaj, że nie ty dźwigasz korzeń, ale korzeń ciebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	to nie wynoś się na tamte gałązki. A choć nawet mógłbyś się wynosić, to przecież nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to nie chwal się, że jesteś czymś lepszym niż pozostałe gałęzie. A gdybyś chciał się chwalić,

¹⁾ <x>500 4:22</x>

			to pamiętaj, że ty wyrastasz z korzeni, a nie one z ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to nie wynoś się ponad gałęzie. Jeśli natomiast chcesz okazać swą wyższość, to wiedz, że nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то не хвалися перед гілками. Якщо ж хвалишся, то пам'ятай, що не ти корінь носиш, але корінь носить тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie wynoś się nad gałęzie. Zaś jeśli się wynosisz, wiedz, że nie ty niesiesz korzeń, lecz korzeń ciebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	to nie chełp się, jak gdybyś był lepszy niż gałęzie! Jeśli się jednak chełpisz, to pamiętaj, że to nie ty podtrzymujesz korzeń, lecz korzeń podtrzymuje ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to się chełpliwie nie wynoś nad gałęzie. ale jeśli się chełpliwie nad nie wynosisz – nie ty dźwigasz korzeń, lecz korzeń ciebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale nie pogardzaj odciętymi gałęziami i nie wywyższaj się! To nie ty przecież utrzymujesz korzeń, ale korzeń ciebie.